Porównanie tłumaczeń Jozuego 12:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sychon,\* król Amorytów, który mieszkał w Cheszbonie, a panował od Aroer, które leży nad brzegiem potoku Arnon, poprzez środek doliny,\*\* połowę Gileadu aż po potok Jabok, granicę synów Ammona,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pierwszym był Sychon, król Amorytów, który mieszkał w Cheszbonie, a panował od Aroer, które leży nad brzegiem rzeki Arnon, poprzez środek doliny, połowę Gileadu aż po rzekę Jabok, granicę z Ammonitami, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sichon, król Amorytów, który mieszkał w Cheszbonie, a panował od Aroeru, *leżącego* nad brzegiem rzeki Arnon, i od połowy tej rzeki oraz połowy Gileadu aż do rzeki Jabbok, granicy synów Ammona; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sehon, król Amorejski, który mieszkał w Hesebon, a panował od Aroer, które leży nad brzegiem potoku Arnon, i od połowy tegoż potoku i połowy Galaadu aż do potoku Jabok, gdzie są granice synów Ammonowych, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sehon, król Amorejski, który mieszkał w Hesebon, panował od Aroer, które leży nad brzegiem potoku Arnon, i połowicy na dolinie, i połowicy Galaad, aż do potoku Jabok, który jest granicą synów Ammonowych; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sichon, król amorycki, ze stolicą w Cheszbonie. Panował on od Aroeru, leżącego nad brzegiem potoku Arnon, od środka doliny i połowy Gileadu aż do potoku Jabbok, granicy synów Ammona, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sychon, król Amorejczyków, który mieszkał w Cheszbonie, a panował od Aroer, które leży nad brzegiem rzeki Arnon, poprzez środek doliny i połowę Gileadu, aż do rzeki Jabbok, granicy Ammonitów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sichon, król Amorytów, który mieszkał w Cheszbonie, panował od Aroer, położonego nad brzegiem potoku Arnon, od środka doliny i połowy Gileadu, aż do potoku Jabbok, granicy Ammonitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sichon, król Amorytów, który mieszkał w Cheszbonie i panował od Aroeru, leżącego nad brzegiem potoku Arnon, w jego środkowym biegu, aż do rzeki Jabbok, będącej granicą z Ammonitami, czyli nad połową Gileadu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sichon, król Amorytów, który mieszkał w Cheszbonie i panował od Aroeru leżącego nad brzegiem rzeki Amon i począwszy od środka doliny nad połową Gileadu aż do rzeki Jabbok, stanowiącej granicę z Ammonitami, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сіон цар аморейський який жив в Есевоні, що панував від Ароіра, що є в долині, в часті долини і половиною Ґалаада до Явока, границі синів Аммона, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Królem Emorejczyków był Sychon. Zasiadał on w Cheszbonie i panował nad krajem od Aroeru, położonego na wybrzeżu potoku Arnon, i od środka potoku oraz połowy Gileadu aż do potoku Jabok, stanowiącego granicę synów Ammonu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sychon, król Amorytów, który mieszkał w Cheszbonie, a panował od Aroeru, leżącego na skraju doliny potoku Arnon, i nad środkiem doliny potoku, i nad połową Gileadu aż po dolinę potoku Jabbok, granicę synów Ammona, |

1. 1) <x>40 21:21-30</x>; <x>50 1:4</x>; <x>50 2:24-37</x>; <x>50 29:6-7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 13:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 21:24</x> [↑](#footnote-ref-4)